

УДК 81'255

Бурыкин Алексей Алексеевич
Институт лингвистических исследований
Российская Академия Наук
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация
e-mail: albury@rambler.ru

**ЕЩЁ О НЕПЕРЕВОДИМОМ В ПЕРЕВОДЕ, ИЛИ ЕСЛИ НЕЛЬЗЯ, НО
ОЧЕНЬ ХОЧЕТСЯ – ТО МОЖНО!**
**ОПЫТ РАБОТЫ НАД АНГЛИЙСКИМ ПЕРЕВОДОМ ПЕСНИ А.
ГОРОДНИЦКОГО «ПЕРЕКАТЫ»**
(к 55-летию написания русского текста)

Аннотация

Несмотря на многочисленные утверждения об обратном, переводческая практика продемонстрировала, что утверждение о непереводаемости следует поставить под сомнение. Об этом свидетельствует, в частности, появление переводных фразеологических словарей и словарей «непереводаемой» лексики. В настоящей работе через обращение к английскому переводу русской бардовской песни «Перекаты» доказывается гипотеза о том, что любой текст может быть переведён с любого языка на любой другой язык. Показаны возможности преодоления проблем безэквивалентности и несовпадения метрического рисунка в русском и английском языках, связанного с разным количеством слогов в словах, при помощи технологий сжатия и расширения смысла и различных фонетических манипуляций, в частности аллитерации и элизии.

Ключевые слова: непереводаемость, бардовская песня, метрика, рифма, аллитерация, элизия, приращение смыслов.